



世纪文库

# 佛教伦理学

[英] 哈玛拉瓦·萨达提沙 著

上海世纪出版集团

# 佛教伦理学

[英] 哈玛拉瓦·萨达提沙 著 姚治华 王晓红 译

世纪出版集团 上海译文出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

佛教伦理学 / (英)萨达提沙(Saddhatissa, H. )著;  
姚治华 王晓红译. —上海:上海译文出版社, 2007. 4

(世纪人文系列丛书)

书名原文: Buddhist Ethics

ISBN 978—7—5327—4222—6

I. 佛... II. ①萨...②姚...③王... III. 佛教—  
伦理学—研究 IV. B948

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 146726 号

图字: 09—2006—448 号

本书中文简体字享有出版版权归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制  
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 021—56135113

---

责任编辑 衷雅琴

装帧设计 陆智昌

---

**佛教伦理学**

[英]哈玛拉瓦·萨达提沙 著

姚治华 王晓红 译

出 版 世纪出版股份有限公司 上海译文出版社  
(200001 上海福建中路 193 号 www. ewen. cc www. yiwcn. com. cn)

发 行 上海世纪出版股份有限公司发行中心

印 刷 上海商务联西印刷有限公司

开 本 635×965mm 1/16

印 张 11

插 页 4

字 数 132 000

版 次 2007 年 4 月第 1 版

印 次 2007 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978—7—5327—4222—6/B·260

定 价 17.00 元

Hammalawa Saddhatissa

**Buddhist Ethics**

Wisdom Publications, Inc.

Copyright © Hammalawa Saddhatissa 1970, 1997

All Rights Reserved

## 世纪人文系列丛书编委会

主任

陈 昕

委员

|     |     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 丁荣生 | 王一方 | 王为松 | 王兴康 | 包南麟 | 叶 路 |
| 何元龙 | 张文杰 | 张晓敏 | 张跃进 | 李伟国 | 李远涛 |
| 李梦生 | 陈 和 | 陈 昕 | 郁椿德 | 金良年 | 施宏俊 |
| 胡大卫 | 赵月瑟 | 赵昌平 | 翁经义 | 郭志坤 | 曹维劲 |
| 渠敬东 | 潘 涛 |     |     |     |     |

## 出版说明

自中西文明发生碰撞以来，百余年的中国现代文化建设即无可避免地担负起双重使命。梳理和探究西方文明的根源及脉络，已成为我们理解并提升自身要义的借镜，整理和传承中国文明的传统，更是我们实现并弘扬自身价值的根本。此二者的交汇，乃是塑造现代中国之精神品格的必由进路。世纪出版集团倾力编辑世纪人文系列丛书之宗旨亦在于此。

世纪人文系列丛书包涵“世纪文库”、“世纪前沿”、“袖珍经典”、“大学经典”及“开放人文”五个界面，各成系列，相得益彰。

“厘清西方思想脉络，更新中国学术传统”，为“世纪文库”之编辑指针。文库分为中西两大书系。中学书系由清末民初开始，全面整理中国近现代以来的学术著作，以期为今人反思现代中国的社会和精神处境铺建思考的进阶；西学书系旨在从西方文明的整体进程出发，系统译介自古希腊罗马以降的经典文献，借此展现西方思想传统的生发流变过程，从而为我们返回现代中国之核心问题奠定坚实的文本基础。与之呼应，“世纪前沿”着重关注二战以来全球范围内学术思想的重要论题与最新进展，展示各学科领域的新近成果和当代文化思潮演化的各种向度。“袖珍经典”则以相对简约的形式，收录名家大师们在体裁和风格上独具特色的经典作品，阐幽发微，意趣兼得。

遵循现代人文教育和公民教育的理念，秉承“通达民情，化育人心”的中国传统教育精神，“大学经典”依据中西文明传统的知识谱系及其价值内涵，将人类历史上具有人文内涵的经典作品编辑成为大学教育的基础读本，应时代所需，顺时势所趋，为塑造现代中国人的人文素养、公民意识和国家精神倾力尽心。“开放人文”旨在提供全景式的人文阅读平台，从文学、历史、艺术、科学等多个面向调动读者的阅读愉悦，寓学于乐，寓乐于心，为广大读者陶冶心性，培植情操。

“大学之道，在明明德，在新民，在止于至善”（《大学》）。温古知今，止于至善，是人类得以理解生命价值的人文情怀，亦是文明得以传承和发展的精神契机。欲实现中华民族的伟大复兴，必先培育中华民族的文化精神；由此，我们深知现代中国出版人的职责所在，以我之不懈努力，做一代又一代中国人的文化脊梁。

上海世纪出版集团  
世纪人文系列丛书编辑委员会  
2005年1月

### 第三版序言

佛教的中心议题之一是万物皆有死灭。但有了正见与慧见，人与物的逝去将不再生出痛苦。相反，通过观想一切心物现象的无常，我们学会培养对诸如生死得失等世间流变的离情去执。由这离情，我们更清楚地看到无知的世间众生继续执着于那本是无常之物，他们试图构建一个安全的堡垒以抵御无情的流变之势。对那认识到无常之不可避免的人来说，他们徒劳地试图战胜流变时遭受的痛苦，激起他深切的慈悲心与普遍的责任感。在保持他个人的平衡感的同时，他将令人信服地、充满爱心地号召我们重新审察对现实本性的基本预设。这样的人将作为导师教给我们如何战胜贪、瞋、痴之毒，也指导我们过最有益、平和、圣洁的生活。 vii

哈玛拉瓦·萨达提沙尊者就是这样的一个人。因此，他于1990年去世不应被看作是一件哀伤与悲痛的事情，相反应被看作是一个新的机会去重温他给人间的信息。在萨达提沙对阐扬佛道的许多无价贡献中，《佛教伦理学》一书在其深度、清晰度与慈悲心等方面显得尤为突出。看到周遭世间由于贪、瞋、痴而痛苦，萨达提沙在这里分享了他作为一个受过高等教育、关心并参与社会的佛教徒与僧人的真实观。其成果就是这一伦理教导的经典，在这本书里，他试图以西方读者能把握的方式解释传统的佛教伦理理论。

虽然生长于斯里兰卡，萨达提沙成年后的大部分时间在国外度过，践行着佛陀在古印度所倡导的离世与出家。他曾逗留在佛道久已消失的印度，期间他接触了杰出的社会改革家阿比卡博士。后者在1956年转信佛教，成立了一个全新的印度佛教团体，该团体由先前的不可接触者组成。也是在那里，他掌握了巴利文、梵文和其他印度语言，使他增进了对佛教哲学与伦理资源的全面了解，同时也使他作为顾问服务于 viii

新成立的印度佛教团体。他于 1957 年迁居伦敦，并成为大英大寺协会伦敦佛寺的住持。在欧洲他继续领先把佛教传播到斯里兰卡之外，创立了许多佛教中心以修学佛道。

萨达提沙的学术成就也很显著。他编辑并研究了作于 12 世纪的巴利文论书《优婆塞庄严论》，其主题是佛陀对居家者的教导，这也表现了他对佛教居家众的关怀。作为巴利文经典协会的前副主席，他对佛学领域的贡献包括巴利三藏索引以及巴利经典的多种翻译与编辑。在他众多的文章与书籍中，诸如《佛陀之道》（*The Buddha's Way*, London: Allen & Unwin, 1971）曾有广泛的影响，且已被认为是当时的经典。眼下这本《佛教伦理学》是第三版。它是对美好生命的献礼，对我们自身认知与成长的推动。作为由佛教学者所撰、特别以欧美读者可理解的方式介绍佛教的早期著作之一，它是一部把佛教传播到西方的奠基之作。因此，怀着极大的荣幸和崇高的敬意，我们以此新版《佛教伦理学》纪念哈玛拉瓦·萨达提沙尊者。愿一切受苦的有情众生从中受益。

智慧出版社

波士顿，1997 年

## 第二版序言

上半个世纪见证了宗教、道德和伦理原则与观念的教育、理解与实践的日渐衰落。贪于金钱与物质、意欲出人头地、妄想从政治经济上控制他人、生物与环境，这些已成为现代文明近年来发展的特性。

这一发展与平常的、正确的、合理的人性背道而驰。其结果是人类今天面临极大的破坏力。这力量如此强劲，以致许多人，尤其是年轻人与心智虚弱者，无法应对它。相反，他们屈从于这力量。他们皈依于冷漠、无政府、毒品、酗酒以及其他行为，以获得肤浅的安宁感，但不能有任何长期实质的幸福。宗教、道德和伦理水准的衰落导致人类社会组织的衰弱。

挽救这一处境的唯一方法、唯一合理的前进道路，是依照宗教、道德和伦理标准生活，这标准为自身传统所接受，并与其他传统相比较、相沟通。

本书以佛教的观点分析、评价并解释了一些伦理概念。重点放在那些所有佛教学派都接受的伦理概念上。事实上，不同的学派——无论是上座部还是大乘——在这些概念上并无不同。而且，当今的趋势是不只研究一种宗教，而是研究各种不同的宗教，有时分别处理，有时加以比较。这一研究方法可以促进我们对不同宗教的宗旨和观念间相似性的理解和欣赏。这并不奇怪，因为这些概念是为了人类的福祉而提出的，旨在让人们过和平、和谐和幸福的生活。

《佛教伦理学》的第二版在此际出版是一件重要的事情。我很荣幸能够向世界奉献我毕生研究、教授佛教和比较宗教的成果，以贡献于进一步提高人性。

写作此书时（在 1969 年），我深深感激朋友和同事们的帮助，其中特别感谢霍纳女士（巴利文经典协会主席）和沃尔什先生。为重版此书，我衷心感谢智慧出版社负责联络的里布斯博士。

H·萨达提沙

伦敦，1987 年

## 简介

这是哈玛拉瓦·萨达提沙尊者所著《佛教伦理学》的第三版。四分之一个世纪甚至更长一些时间以来，那些寻求介绍佛教伦理思想作品的人都最终选择了这本小书，可是如同其他的介绍性作品一样，它也向其读者提出了特别的挑战。

这些挑战部分地来自于我们选择介绍类作品的基本理由：想探究我们所知甚少的主题。缺乏相应的知识也意味着我们相对没把握理解我们所面对的内容，因为我们对术语、概念和语境等等都不熟悉。萨达提沙尊者预见了这些期许与困难，在本书中，他援引了佛教历史、思想和实践方面的广泛信息，以作为理解佛教伦理基本问题的背景。他也广泛地援引了上座部巴利文经典，这使得读者能接触他所引用的原典。他把所有这些都呈现为佛教所共享的，表明他的重点是“那些所有佛教学派都接受的伦理概念”（第 ix 页）\*。自萨达提沙尊者的这本书最初问世以来，它跨越了整个亚洲——现在包括欧美在内——的佛教传统的历史多样性的知识积累，可以说是代表了整个佛教。虽说这一宣称显得有些夸大其词，但某种程度上也正说明了本书作为一部介绍性作品的内在价值。

在一部介绍性作品中，全面而充分地认可佛教思想与实践的多样性，不仅是不可能的，而且是不合适的。确实，对初学者来说，由于对佛教术语、概念及其文献和理解的传统的生疏，会使得他们难以理解哪怕是一个学派的最基本材料。在使用任何介绍类作品时，我们都不可避免地面临期许与挫折的循环出现。我们想知道更多，可是我们发现我们不能了解所有摆在眼前的东西，因为我们并没有知道太多。鉴

---

\* 此处“第 ix 页”为英文版页码，读者在阅读时请参考各页的边码。下同。  
——译者

xii 于各自在目标与理解上的不同侧重，读者与作者自然会对这种循环作出截然不同的反应。读者要的是获取信息与见解。与此相反，作者可能会发现减少材料的挑战性的话不太妥当，而乐于相信一部介绍性作品的价值与其精确程度成反比。作者必须为他或她所介绍材料的完整负责，即使在认可读者合理期许的同时。也许在这点上没有折衷方案，没有满足各方的标准。可是，读者可以记住一个特定的介绍性作品在首肯其选择与责任时所处的思想脉络，以便与不可避免的生疏的挑战谈判。

作者通常试图在准备性的序言中给读者交代思想脉络。可这部《佛教伦理学》第三版是一部遗著，萨达提沙尊者于1990年去世。我们不知道他会不会说些与其第二版序言不同的话。此序言收在第三版中，看过它的读者很快会发现萨达提沙尊者有些急迫地把本书献给我们，他看到周遭世间深切地需要社会改革与道德重建。

这迫切感给《佛教伦理学》以说服力，并帮助我们理解萨达提沙尊者为何在本书中包含“居士与国家的关系”一章，而没有进行关于比如伦理知识基础的更元伦理式的讨论。对后者而言，更有哲学倾向的讨论也许更可取。对于世间道德状况的迫切感，事实上鼓舞萨达提沙尊者把一生大部分精力投入到“佛法使者”(dhammadūta)的事业中。他于1914年生于斯里兰卡，1926年出家为僧。在斯里兰卡的僧众和世俗学院中接受教育后，他在40多岁时由大觉协会支持去印度做传教工作。在他成熟事业的一开始，他就把佛法使者的工作与更学术性的兴趣结合在一起，他的第一本书是以印地语写作的巴利语文法。<sup>[1]</sup>在印度期间，萨达提沙尊者与阿比卡博士有交往，并为他发起的为不可接触者(Dalit)团体争取社会公正的运动进言。此次运动在1956年达到顶点，有50万人转信佛教。

xiii 1957年，他应大觉协会之邀前往伦敦佛寺。此寺由法护(Anāgarika Dharmapāla)创立于本世纪之初，可在二战期间活动日渐减少。萨达提沙尊者在欧洲度过他的余生，他又把佛教僧人的生涯与现代大学中的学术生涯结合在一起。除了伦敦佛寺的职责外，他还定期

执教于亚非学院，是学院图书馆的勤奋常客。1963年，他以其《优婆塞庄严论》的异文校勘本获得爱丁堡大学博士学位。此论是一部中世纪巴利文的佛教居士手册，其后由巴利文经典协会在1965年出版。

《佛教伦理学》清楚地反映了萨达提沙尊者的学术兴趣与能力，也反映了他作为佛法使者的身份。我想我们可以在本书中看到萨达提沙尊者把自己理解为佛法使者，他所说的值得讨论一下。有一个他自我表述的例证是间接式的。在讨论佛陀与苦行者迦叶的对话之后，萨达提沙尊者评论说，对于佛陀来说，任何“能够导致有益结果的讨论，最好开始于共识，而不是分歧”，以及“这些有益的开端应该涉及千差万别的争论意见共同认为是绝对‘善’或绝对‘恶’的事物；换言之，这些开端应该是道德价值”。（第92页）

这例证所表达的意思，即有益结果的开端最好是共识，显然由萨达提沙尊者以他作为佛法使者的身份所施行。有些人也许会感到奇怪，因为走向共识通常与“传教”无关，而后者在英文中通常用来译“佛法使者”一词。萨达提沙尊者尽其一生推翻了这样浅薄的成见。例如，在一次介绍禅定的演讲中，他评论道：

我们有时太多注意诸如基督教、佛教、印度教之类的标签，而不注意它们所传达的教义。这是问题的根源。我们不应该太多注意标签，而应该承认这些教义是面向全人类的。那些伟大的导师来到世间是为了提升它……我强调那些伟大导师的根本愿望是让世 xiv  
间更美好，他们对标签根本没兴趣。任何人都可以利用他们的教义，比如观想博爱、更高的境界、或呼吸，这些可被全人类所用，并不限于佛教徒。这些禅观修习可以控制心念，战胜攻击心、杂念、自私和恶欲，所有这些敌人都可被战胜。另一方面，我们可以培养慈悲、博爱、友谊、慷慨和一切积极品行。<sup>[2]</sup>

类似地，《佛教伦理学》也趋向于起初的、有益的共识，这可以在

萨达提沙尊者自己的第二版序言中看到。很清楚，读者意识到有益于“提升人性”的全球伦理的话，就提供了阅读《佛教伦理学》最重要的思想脉络。不用说，走向共识不是漠视差异。相反，共识提供了认真留意不同观点的理由，因为这些不同观点是有关于那些我们已经关心的问题。始于共识促使我们忍耐言说新术语时的暂时困难，探索生疏的思想范畴，在想象和行动中欣赏提高人格的新实践。

记取这一共识取向的话，我感到萨达提沙尊者会希望《佛教伦理学》的读者在读完此书后，不止多知道些佛教思想，而且更多地意识到他们自身及其在世间的伦理承担。

对这样的一般性观察加以说明的话，会帮助读者思考如何从此书中学习到更多。例如，在第一章“定义和历史背景”，萨达提沙尊者评论了西方哲学史上一些关于伦理学的讨论，末了提及《大英百科全书》中沃尔夫所撰条目。一般的阅读习惯可能倾向于略过萨达提沙尊者所用的这一条目，认为把它与柏拉图和亚里士多德摆在一起不合适。但这样的话，会错失此书结构的关键，因而错失他要求我们阅读时留意的更广的思想脉络。

萨达提沙尊者依照沃尔夫列出了“伦理学的主要问题”。它们是：（一）人类行为的至善的问题；（二）伦理知识的源泉；（三）伦理行为的律令；（四）促成正确行为的动机（第3页）。在简单介绍这些的同时，萨达提沙尊者重新安排了其次序，并稍稍调整一些条目的内容：“本书要考察下列四个主题：（一）至上知识的源泉；（二）伦理行为的律令：三依所和戒律；（三）从标准或理型的角度看拥有价值的道德原则；（四）可作为终极标准的最终理想目标……”（第4页）

记取这些主题帮助我们把握各章节的许多细节。一部介绍性作品要求萨达提沙尊者提供各种相关知识，作为理解的背景这些都很要紧，可不幸的是它们有时显得不经济。我们作为摄取这些背景知识的读者，有责任不断提醒自己本著作的大背景。要做到这点，一个方法是记住这四个主题，可如果这四个主题与本书的七个主要章节相关联的

话，就会更容易些。

(一) “至上知识的源泉”在第二章讨论。此章介绍了佛陀的特性和生涯，这要紧的部分由第一章末介绍的历史材料所扩充。

(二) “伦理行为的律令”由第三、四两章涵盖，其中处理三依所和戒律。把三依所包含在伦理律令之下，是萨达提沙尊者本书的突出与要紧之处。这律令使得诸如五戒之类的特定行为变得有效。值得强调的是，他把依所呈现为决定道德选择的考虑因素，而不是对作为最高知识源泉的佛陀做出的反应。在萨达提沙尊者的读者中，我确信我不是唯一的得益于反省下述观点的意蕴，即在与三宝的关联中，而不是在像康德的绝对命令那样的抽象规则中看到伦理律令。按照绝对命令，只有那些志于普遍的行为被认可为伦理的。我也得益于思考萨达提沙尊者与现代西方欣赏自由的相似点，前者在三依所中看到自由，而自由对后者来说是其伦理思想中不可或缺的。 xvi

(三) “从标准或理型的角度看拥有价值的道德原则”的主题有效组织了第五、六、七章中的材料。萨达提沙尊者在第五章中的一段话表明，他把这些章节作为整体考虑：“无论信众位置如何，不论是在佛陀的时代还是纵观几个世纪，四谛的陈说最后必须决定信众在佛教生活中所应接受和承担的角色。”(第89页)他对佛教世俗生活规范性的持久兴趣在这些章节中随处可见，而他对家庭生活的强调值得特别注意。当然，这反映了他在趋向共识，可是我们下面会看到，他对世俗生活的兴趣也反映了他从佛教自身出发而得的整体生活观。

(四) 最后，“可作为终极标准的最终目标”在关于涅槃以及开悟的末章来处理。除了关于涅槃本性的论述，也可以看到与沃尔夫所列第四主题相应的材料。这一章概述了佛教关于动机的道德心理学的某些方面的重要教导，这动机既促进又抑制正确行为。

萨达提沙尊者给出两条理由说明他改变沃尔夫所列的伦理学主要问题(这些理由关乎他所做的两点改变，但仔细的话也会看到一些其他重要的改变)。第一点有关于“至上”概念作为“超越善恶”的状态。<sup>[1]</sup>

第二点对我们理解本书整体更为重要，它是组织本书的关键原则。这一点就是佛教的实践被整合为一体，没认识到这整合的话一定会生出曲解。《佛教伦理学》的最后一句话确认这实践的整合是佛陀自身的意图。它说，佛陀的教导“开始于最基本的戒德，继续讲解了最终目标的实现：亲证四圣谛而达到涅槃”（第 149 页）。在这一点上，萨达提沙尊者与许多其他的佛教实践的现代诠释者意见不一，后者倾向于严格区分有德僧人与其他人的实践。

关于佛教团体实践的这两种观点，我先不做裁决，而只想说萨达提沙尊者的观察有足够的文献支持。最著名的是《法句经》中的偈颂：

诸恶莫作  
众善奉行  
自净其意  
是诸佛教<sup>[4]</sup>

这一偈颂清楚地显示伦理生活与佛教禅定的精神修习紧密相关。这关联有两个方面：第一，伦理生活是正确的精神修习的预备，没有稳健的伦理指导人生的话，禅修不可能进步；第二，反过来，禅修增进、扩展并完善伦理实践。《佛教伦理学》最有趣的段落之一，是在第四章中讨论慈爱禅观与第一戒不杀生不可分离，在这一点上萨达提沙尊者与其上座部佛教传统步调一致。

伦理生活在包括禅定和智慧在内的更广的佛教生活中占重要地位，这使得萨达提沙尊者断言“佛教可以说有很完善的伦理研究”（第 4 页），这也导致了本书核心处的创造性张力。他也许意识到了这一张力，这在本书前两版的不同副标题中可以看出。第一版出版于 1970 年，标题为《佛教伦理学：佛教的本质》。而第二版出版于 1987 年，标题为《佛教伦理学：涅槃之途》。后一标题暗示伦理生活在人格发